

ANNALI

2022

**

OMAGGIO A JOSIANE PODEUR

a cura di
Maria Rosaria Compagnone
Alvio Patierno



SUOR ORSOLA
BENINCASA
UNIVERSITÀ EDITRICE

Direttori

Piero Craveri
Vincenzo Omaggio

Direttore responsabile

Arturo Lando

Comitato scientifico

Lucio d'Alessandro
Francesco M. De Sanctis
Enricomaria Corbi
Tommaso Edoardo Frosini
Emma Giammattei
Aldo Sandulli
Paola Villani

Redazione

Luciana Trama (responsabile)
Emanuele Garzia
Flavia Soprani

—

Progetto grafico e stampa

Flavia Soprani e Carmine Marra

Impaginazione

Federica d'Anna

© Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Napoli 2022

Tutti i diritti sono riservati

ISSN *press* 2037-5867

ISBN 979-12-5511-006-4

ISSN *online* 2281-3241

La versione online di questo fascicolo è protetta da licenza Creative Common Attribution 4.0 International Licence CC-BY-NC-ND

Tutti i dettagli sono visibili al link: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>

Il fascicolo è disponibile al link: <https://universitypress.unisob.na.it/ojs/index.php/annali/index>

La proprietà intellettuale dei singoli contributi è dei rispettivi autori.

SOMMARIO

- 7 MARIA ROSARIA COMPAGNONE
Introduzione

I. TESTIMONIANZE

- 15 LUCIO D'ALESSANDRO
Rigore bretonne
- 19 BENEDETTA CRAVERI
In ricordo di Josiane Podeur
- 25 GIOVANNA MALQUORI
Un requiem per la bretonne Josiane Podeur
- 27 VALERIA DE GREGORIO CIRILLO
Souvenir pour Josiane, l'amica scomparsa
- 33 ALVIO PATIERNO
Ce que nous devons à Josiane

II. CONTRIBUTI

Lexicographie et traduction théâtrale

- 41 CAROLINA DIGLIO
*L'évolution conceptuelle et linguistique de «amitié»:
un parcours à travers les dictionnaires*
- 57 ALVIO PATIERNO
Pour une traduction italienne d'Électre de Jean Giraudoux

Jeux de sons

- 87 MARIA ROSARIA ANSALONE
Écouter prononcer DIRE la vie

- 105 ENRICA GALAZZI
L'œil écoute: rencontres sonores jubilatoires ou malencontreuses

La traduction de la bande dessinée

- 125 NADINE CELOTTI
Bella ciao, la bande dessinée de Baru sur l'immigration italienne en France. Reproduire l'italianité: un défi de traduction quand le français et l'italien s'entrelacent

- 145 MARIA ROSARIA COMPAGNONE
Les variantes linguistiques dans la BD de Zerocalcare: problématiques traductives liées au "romanescos" et au langage grossier

- 169 FRANCESCA FICHERA
*Rebibbia, c'est juste à côté.
Zerocalcare traduit par Brune Seban*

GIOVANNA MALQUORI

Un requiem per la bretone Josiane Podeur

Requiem per Josiane, la dolcissima bretone che aveva adottato Napoli e che da Napoli era stata adottata.

Voglio ricordarti oggi, un mercoledì come quello della settimana scorsa in cui, in un batter d'ali, te ne sei andata. Oggi che è San Girolamo e che — 30 settembre — è per convenzione la giornata internazionale della traduzione. Traduzione e traduttologia erano gli ambiti di lavoro in cui avevi espresso al meglio le tue competenze professionali. Ma qui non voglio parlare di te come studiosa nota e stimata, voglio ricordarti solo con le parole semplici dell'affetto e dell'amicizia.

Josiane Podeur-Esposito la conoscevo fin da quando, giovanissima, era approdata nel Dipartimento di Francesistica della Federico II. Chi sa qualcosa di vita universitaria sa pure che, spesso, le persone che vengono a inserirsi in un contesto predefinito, soprattutto se brave, vengono guardate con timorosa diffidenza. E Josiane non era brava, era bravissima. Sicura senza arroganza, con dolcezza. Signorile, anzi direi Signora — che è altra cosa — la “adottai” subito. Fu così che da collega divenne amica. E lo fu sempre anche quando passò a un'altra Università e fece una carriera brillantissima. Più della mia. Eri un'amica eccezionale Josiane, un'amica che non esitava, pur fra le tante occupazioni — la ricerca scientifica e l'insegnamento al Suor Orsola — e le preoccupazioni che non mancano mai in

ogni famiglia, non esitavi a assumerti il compito di rileggere i miei lavori in francese: senza il tuo *imprimatur* era difficile che pubblicassi qualcosa. E io non potevo ricambiare se non con la riconoscenza. Con un marito come Roberto non ci sarebbe stato bisogno di mie revisioni.

A Roberto e ai figli vorrei ripetere qui una parola di conforto, ma *les mots pour le dire*, se ce ne sono, non si trovano mai. Possa il tuo sorriso, Josiane accompagnare nel ricordo il loro dolore. Come accompagna me e tutte le tue amiche di sempre. Ti vogliamo bene piccola stella scomparsa.

«Corriere del Mezzogiorno», 30 Settembre 2020